

EPISODIO 115

Títulos de películas curiosamente traducidos

EN ESTE EPISODIO

- Descubrirás traducciones españolas sorprendentes de títulos de cine.
- Aprenderás vocabulario sobre doblaje, guiones y estrenos.
- Practicarás con Montse, una traductora demasiado creativa.

¡Hola! Soy Óscar, y gracias por escuchar este episodio. Desde 2013 ayudo a miles de estudiantes a hablar español con un método natural y efectivo, sin gramática ni ejercicios aburridos. Hablar español es más fácil de lo que parece: solo necesitas el material y las técnicas adecuadas.

Texto y recursos del episodio: unlimitedspanish.com

PARTE 1

Transcripción y traducción

Lee primero en español. Usa la traducción solo cuando necesites confirmar el significado.

ESPAÑOL	ENGLISH
Cuando el título cambia más que el idioma	When the title changes more than the language
En España la mayoría de películas comerciales se doblan al español. Las versiones con el audio original se anuncian como «versión original».	In Spain, most commercial films are dubbed into Spanish. Screenings with the original soundtrack are advertised as "original version".
Los títulos también se traducen, pero a veces se modifican tanto que pierden el espíritu original o incluso revelan parte de la historia.	Titles are translated too, but sometimes they are changed so much that they lose the original spirit or even reveal part of the story.
Groundhog Day se convirtió en «Atrapado en el tiempo», Jaws en «Tiburón» y The Sound of Music en «Sonrisas y lágrimas».	Groundhog Day became "Trapped in Time", Jaws became "Shark", and The Sound of Music became "Smiles and Tears".
Algunos títulos intentan atraer al público con humor o con una explicación directa del argumento.	Some titles try to attract audiences with humour or with a direct explanation of the plot.
En otros casos se conserva el inglés porque el título ya es conocido internacionalmente.	In other cases, the English title is kept because it is already internationally recognised.
Un buen título crea expectativas; una traducción extraña puede cambiar por completo la imagen que el público tiene de la película.	A good title creates expectations; a strange translation can completely change the audience's image of the film.

Practica con los cursos completos

Escucha varias veces y deja que las estructuras se vuelvan familiares.



[VER CURSOS >](#)

PARTE 2

Mini-Historia

Una frase breve, preguntas sencillas y muchas oportunidades para responder en voz alta.

CÓMO PRACTICAR

Primero escucharás una frase con información. Después responderás a preguntas muy sencillas sobre esa información. Intenta contestar en voz alta antes de escuchar la respuesta. No pasa nada si te equivocas: escucha, repite y responde cada vez con más rapidez. Estas técnicas están implementadas al 100% en mis cursos completos en unlimitedspanish.com.

Q&A

PRÁCTICA GUIADA

Preguntas y respuestas

Escucha la información, responde en voz alta y después comprueba la respuesta.

ESPAÑOL	ENGLISH
Montse era la traductora oficial de títulos de películas.	Montse was the official translator of film titles.
¿Traducía libros?	Did she translate books?
No. Traducía títulos de películas.	No. She translated film titles.
En vez de traducirlos, se los inventaba con gran éxito.	Instead of translating them, she invented them very successfully.
¿Respetaba siempre el título original?	Did she always respect the original title?
No. Usaba toda su creatividad.	No. She used all her creativity.
Su creatividad era tan grande que le ofrecieron escribir un guion.	Her creativity was so great that she was offered the chance to write a screenplay.
¿Qué le ofrecieron escribir?	What was she offered the chance to write?
Un guion de película.	A film screenplay.
Un director famoso rodó la película siguiendo el guion de Montse.	A famous director made the film following Montse's screenplay.
¿Quién dirigió la película?	Who directed the film?
Un director famoso, no Montse.	A famous director, not Montse.
Al ver el estreno, Montse descubrió que también habían cambiado su título.	At the premiere, Montse discovered that her title had also been changed.
¿Cómo se sintió?	How did she feel?

ESPAÑOL	ENGLISH
Avergonzada. Ahora ella era la víctima de la creatividad de otro traductor.	Embarrassed. Now she was the victim of another translator's creativity.

IDEA CLAVE

Adaptar un título puede ser útil, pero inventarlo por completo cambia la promesa que la película hace al espectador.

Montse terminó sufriendo exactamente lo que ella hacía con las películas de los demás.

Responde con rapidez y practica los pronombres «lo», «la» y «se».

PARTE 3

Vocabulario esencial

Repasa palabras y expresiones importantes del episodio. Lee la explicación y observa cómo se usan en contexto.

LÉXICO	REPASO FINAL Palabras, expresiones y ejemplos del episodio
---------------	--

ESPAÑOL	ENGLISH
doblar Sustituir las voces originales por voces grabadas en otro idioma. Ejemplo: La película fue doblada al español.	to dub To replace the original voices with voices recorded in another language. Example: The film was dubbed into Spanish.
versión original Proyección que conserva el audio original. Ejemplo: Vimos la película en versión original.	original-language version A screening that keeps the original soundtrack. Example: We watched the film in the original language.
título Nombre de una película, libro u obra. Ejemplo: El título español era muy diferente.	title The name of a film, book, or work. Example: The Spanish title was very different.
guion Texto que contiene diálogos y escenas de una película. Ejemplo: Montse escribió un guion de comedia.	screenplay / script The text containing a film's dialogue and scenes. Example: Montse wrote a comedy screenplay.
estreno Primera presentación pública de una película u obra. Ejemplo: El estreno tuvo lugar el viernes.	premiere / release The first public showing of a film or work. Example: The premiere took place on Friday.
dar la nota Llamar la atención, a menudo de forma exagerada o ridícula. Ejemplo: El título intentaba dar la nota.	to draw attention To attract attention, often in an exaggerated or ridiculous way. Example: The title was trying to draw attention.

Habla español de manera automática y natural

Practica con horas de contenido guiado en los cursos completos.



EMPIEZA HOY ›

¿Te gustó este episodio? Practica estas técnicas con mis cursos completos en unlimitedspanish.com



Óscar

Fundador de Unlimited Spanish Podcast

unlimitedspanish.com